



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**La voz pasiva perifrástica en resúmenes de textos científicos en inglés:
una alternativa válida de traducción al español**

Tesina para optar al grado de Licenciado en Translatología



Candidato:	Daniela Jiménez Abaca
Profesora Guía:	Dra. Constanza Gerding Salas

Concepción, septiembre de 2010

RESUMEN

La traducción del inglés al español de determinadas estructuras puede representar una dificultad debido a que las convenciones estilísticas entre ambas lenguas varían ampliamente. La voz pasiva perifrástica constituye uno de los casos en que tanto traductores experimentados como noveles se ven enfrentados a múltiples desafíos de traducción. Hasta ahora, la mayoría de los entendidos en el tema ha sugerido reemplazar su uso en español por otras construcciones, puesto que existe un consenso general según el cual el empleo de la voz pasiva perifrástica es menos frecuente en el idioma hispano. La presente investigación descriptiva, de tipo no experimental, buscó constatar y corroborar la existencia de instancias específicas que justificaran el uso de este tipo de voz pasiva. Mediante el análisis de ejemplos puntuales, pero representativos, seleccionados del trabajo de práctica de los estudiantes de traducción, se intentó validar el uso de esta estructura como un equivalente legítimo en traducción y con ello debatir la tesis que desaconseja su uso categóricamente. Los resultados corroboraron que, efectivamente, la voz pasiva se usa con más frecuencia en inglés; no obstante, ciertamente existen determinadas situaciones en las cuales, por diversas razones, es preciso no sólo mantener la estructura de voz pasiva, sino incluso traducirla en su forma perifrástica al español. Aunque los resultados de esta investigación no se pueden extrapolar a todos los contextos, ya que los factores considerados en este trabajo son más bien limitados, estos sí constituyen una fuente de referencia útil para estudiantes de traducción.

Palabras clave: voz pasiva perifrástica, voz pasiva refleja, traducción inglés-español, dificultad de traducción.

ABSTRACT

The translation of certain structures from English into Spanish can represent an important difficulty because of stylistic conventions which vary considerably between both languages. Periphrastic passive voice represents one of these cases in which both experienced translators and beginners are confronted with numerous translation challenges. Experts in this topic have suggested so far replacing the use of this construction in Spanish, since there is a general consensus regarding the uncommon use of periphrastic passive voice in this language. This descriptive and non-experimental research sought to state and to corroborate the existence of specific instances that may justify the use of such passive voice construction. By means of the analysis of specific examples, which are highly representative and which were chosen from the work of a practicum done by translation students, an attempt was made to validate the use of this structure as a legitimate translation equivalent and thus to debate the thesis that discourages its use. The results corroborated that passive voice is actually more widely used in English; however, there are some situations in which, for various reasons, it is necessary to maintain and even to translate certain units using the periphrastic passive voice in Spanish. Nevertheless, the results of this investigation can not be extrapolated to all contexts, since the factors considered in this work are rather limited; they do represent, however, a useful source of information for translation students.

Key words: periphrastic passive voice, reflexive passive voice, English-Spanish translation, translation difficulty.